

Übersetzungen der Dialoge

对话的译文

第1课

这是一首歌

在第一课里您听到的是德语里的各种例子。这样您就能多少熟悉一下德语的声调。这个广播语言讲座的主角之一安德里亚斯把这些例子中的两个例子给您更详细地讲解一下。

安德里亚斯: 这是一首歌。
这是克劳斯·霍夫曼的一首歌。
这是一篇台词。
这是歌德的一篇台词。

第2课

喂, 计程车!

在这课书里要向您介绍有助于了解一种外语的几个技巧。其中之一是把那些您在汉语中或另外一门外语中认识的单词同一个情况的发展联系起来。为了这个目的, 您在本课中听到一个雇计程车的情景: 欧洲饭店的一个老主顾蒂尔曼博士叫来一辆计程车, 上了车, 对计程车司机(=Taxifahrer)说, 他想去哪儿。

蒂尔曼博士: 喂, 计程车!
计程车司机: 您好!
蒂尔曼博士: 您好! 请去欧洲饭店。
计程车司机: 欧洲饭店, 没问题。

第3课

欧洲饭店

在这课书里您将得知, 这个讲座的故事发生在一家大旅馆, 即欧洲饭店里。除此之外, 还要向您介绍讲座中的主要人物: 饭店老板**贝尔格太太**, 饭店门房**安德里亚斯·舍费尔**, 饭店里打扫房间的服务员**哈娜·克拉森**和一个女性的虚构形象**小精灵**。然后还有一个欧洲饭店的常客:

蒂尔曼博士。和一位女同事一起给您讲解语法的**播音员(=Sprecher)**介绍这些人物。

播音员: 这是舍费尔先生。安德里亚斯·舍费尔。
这是蒂尔曼博士先生。
这是贝尔格太太。丽莎·贝尔格太太。
这是哈娜。哈娜·克拉森。

小精灵作自我介绍

小精灵: 哈罗! 哈罗! 我在这儿呢!

小精灵以它的方式方法把讲座的人物名字又重复了一下。

小精灵: 我一 和安德里亚斯和贝尔格太太和哈娜和蒂尔曼博士。

您听见安德里亚斯在欧洲饭店接待处说话。

安德里亚斯: 接待处。晚安。欧洲饭店, 接待处。

第4课

请问, 您是谁?

欧洲饭店的老主顾蒂尔曼博士先生来到饭店, 受到了饭店老板贝尔格太太非常亲切的欢迎。

贝尔格太太: 啊, 蒂尔曼博士先生! 祝您晚上过得非常愉快。

蒂尔曼: 晚上好!

贝尔格太太: 舍费尔先生, 这位是蒂尔曼博士先生。

安德里亚斯: 晚安, 蒂尔曼博士先生。

小精灵: 晚安。

安德里亚斯: 嘘— 小精灵— 别出声!

过了一会, 蒂尔曼博士给饭店接待处打电话, 想要一杯啤酒。您要想到, 蒂尔曼博士听觉迟钝。

安德里亚斯: 接待处, 晚上好!

蒂尔曼: 谁在哪儿?

安德里亚斯: 接待处。欧洲饭店。

蒂尔曼: 您说什么? 谁?

安德里亚斯: 欧洲饭店。接待处。

蒂尔曼: 啊哈。我想要一个啤酒。请给我一个啤酒!

安德里亚斯: 一个啤酒, 没问题。那么, 您是哪一位?

安德里亚斯没有马上听出是蒂尔曼博士在说话。这让蒂尔曼博士生气了。

蒂尔曼: 蒂尔曼, 蒂尔曼博士。您呢? 您是谁?

安德里亚斯: 我是门房。

蒂尔曼: 您叫什么名字?

安德里亚斯: 安德里亚斯·舍费尔。

蒂尔曼博士: 啊哈。舍费尔。舍费尔— 那好吧!

而调皮的小精灵还用‘你’称呼蒂尔曼博士先生。

小精灵: 那你是谁呢?

蒂尔曼博士: 你? 那你是谁呢? 哼...

安德里亚斯: 对不起! 对不起!

第5课

这可是很不客气啊!

安德里亚斯把蒂尔曼先生要的啤酒送到他房间里。蒂尔曼博士感到惊讶的是, 他被人用‘你’来称呼了, 他告诉安德里亚斯, 这是很不客气的。

(敲门声)

蒂尔曼博士： 什么事儿啊？
安德里亚斯： 这是您的啤酒。
蒂尔曼： 谢谢。您就是那位门房吧，是不是？
安德里亚斯： 是的。
蒂尔曼： 哼，— 我是，是啊，我是很惊讶的。为什么您说“你”？
安德里亚斯： 谁？我吗？
蒂尔曼： 不，不，不。这可是很不客气啊，年轻人！
安德里亚斯： 对不起，请您原谅！

蒂尔曼博士半开玩笑地说，安德里亚斯是个爱瞎开玩笑的人。— 然后就向安德里亚斯告别，因为他累了。

蒂尔曼： 您可是一个爱瞎开玩笑的人吧？
安德里亚斯： 爱瞎开玩笑的人？
小精灵： 不，是一个淘气鬼！我是一个淘气鬼。
蒂尔曼： 什么呀— 一个淘气鬼还是一个爱瞎开玩笑的傢伙，还是…。我累了。夜安！
安德里亚斯： 夜安！蒂尔曼博士先生。

现在轮到安德里亚斯来教训小精灵了。他说，它刚才的态度是很不客气的。

安德里亚斯： 小精灵！小精灵！
小精灵： 什么事啊？
安德里亚斯： 哼！你刚才很不客气。
小精灵： 我？不客气？
安德里亚斯： 是的，你！
小精灵： 对不起，我…
安德里亚斯： 这可是很不客气啊：“那你你是谁呢？”
小精灵： 我累了。
安德里亚斯： 不。你是一个淘气鬼。

第6课

您是做什么的？

蒂尔曼博士请安德里亚斯到他房间里去谈谈。他很想知道安德里亚斯是做什么工作的，所以他问得相当详细。安德里亚斯是学新闻学的，写报导。由于某种原因，蒂尔曼博士觉得这很有意思。（敲门声）

蒂尔曼： 请进。
安德里亚斯： 早上好！蒂尔曼博士先生。
蒂尔曼： 早上好，年轻人。您说说看，您是做什么的？
安德里亚斯： 学习。
蒂尔曼博士： 学习专业，没有教养。是啊！您学习什么呢？
安德里亚斯： 新闻学。
蒂尔曼： 您在那里做什么呢？
安德里亚斯： 调查研究、写报导…
蒂尔曼博士： 有意思，很有意思。

安德里亚斯在饭店工作是为了赚钱维持大学的学习。

蒂尔曼：那么您在这儿做什么呢？

安德里亚斯：工作。

蒂尔曼：您做什么工作。

安德里亚斯：我是门房。

蒂尔曼：这件工作对您来说是新的，是吗？

安德里亚斯：是的。

蒂尔曼：那么说，您学习新闻学。您工作。您一定需要钱吧，是吗？

安德里亚斯：是，没错。

蒂尔曼：有意思，那好吧，再见。

安德里亚斯：再见，蒂尔曼博士先生。

小精灵把这段谈话归纳为一句押韵的句子。

小精灵：研究和学习—有趣，很有趣。

第7课

你这个人很奇怪

安德里亚斯学习新闻学，小精灵说它“研究”人。

小精灵：哈罗，安德里亚斯！

安德里亚斯：你在这儿做什么？

小精灵：我在研究。

安德里亚斯：你说什么？研究？

小精灵：是的，我在研究。

安德里亚斯：你在研究什么？

小精灵：人。

安德里亚斯：原来如此，你在研究人。

小精灵：是的，我做研究。我研究人。

安德里亚斯：啊，你这个人很奇怪。

小精灵：人也是很奇怪的。

安德里亚斯探讨起“人是怎么样的？”这个问题来了。小精灵相信它知道，人首先是古怪和好奇的。

安德里亚斯：人嘛，哼，人……人是怎么样的？

小精灵：是不客气的，很累，有意思和古怪。

安德里亚斯：什么？你说什么？

小精灵：人是不客气的，很累，很有意思，古怪而且还好奇。

第8课

你从哪儿来？

这课书包括了发生在欧洲饭店的早餐厅里的五个情节。然后您就知道小精灵怎么到安德里亚斯这儿来的。在第一个情景中，您遇到在欧洲饭店当服务员的哈娜·克拉森。她失手把餐具和盘子掉在地上。但是有一位友好的客人帮助她收拾。

第一位年轻的太太：早上好！

第二位年轻的太太：早上好！

(盘子连同餐具掉在地上,响声大作。)

哈娜: 噢,坏了!
第一位饭店客人: 噢—您等一下!
小精灵: 糟了!全打坏了!
哈娜: 谢谢。多谢。您太好了。
小精灵: 很友好。

在第二个情景中,一位先生睡眼惺忪地来到早餐厅。

哈娜: 早上好!
第二位饭店客人: 早上好!
哈娜: 喝茶还是喝咖啡?

(这位先生没有反应)

哈娜: 对不起,您想要茶还是要咖啡?
第二位饭店客人: 对不起。我还很疲倦。请来咖啡吧!

在第三个情景中,蒂尔曼博士偶然在欧洲饭店里与一位朋友久别重逢。

第一位饭店客人: 早上好!
蒂尔曼: 早上好!
第一位饭店客人: 这是谁呀?奇怪,奇怪。没错儿。这不就是…请您原谅!
蒂尔曼: 有什么事吗?
第一位饭店客人: 您不就是蒂尔曼先生吗,是不是?
蒂尔曼: 是的,你是,对,你不就是…斯特凡吗?

在第四个情景中,一位年轻人想同一位妇女攀谈并且问了问她许多问题。

年轻人: 您说说,您是记者,写报导的?
女记者: 对。
年轻人: 有意思。很有意思。这很有意思。
女记者: 那是的。
年轻人: 您说说,您这一行是做什么的?
女记者: 也就是,调查研究…
小精灵: 调查研究调查研究…

在第五个情景中有两位年轻妇女,其中一位是大学生。她们确定她们两人是从同一个城市,也就是从奥格斯堡来的。这是慕尼黑附近的一个城市。

第一位年轻妇女: 你是做什么工作的?
第二位年轻妇女
(大学生): 我是大学生。
第一位年轻妇女: 你从哪儿来?
大学生: 从奥格斯堡。
第一位年轻妇女: 真的吗??我也是!
大学生: 什么?!你也是从奥格斯堡来的。

然后小精灵问安德里亚斯,他从哪儿来。安德里亚斯开玩笑地问小精灵,它是从哪儿来的。

小精灵: 安德里亚斯,你从哪儿来?
安德里亚斯: 我从科隆来。你呢?你从哪儿来?
小精灵: 我吗?我从…

在第7个情景中,您将得知,那个无影无踪的,但闻其声不见其人的小精灵是怎么到安德里亚斯这儿来的:安德里亚斯正在看“科隆家神”这本书。在这个传说中,那些家神们经常深夜出没。当工匠们睡觉时,它们就替他们把活儿做完。这使科隆的市民很高兴。安德里亚斯看到这里深深地叹了一口气,很想自己也有这样的一位助手。但是,他也想到了,这样的黄金时代无论怎么说(sowieso)已经过去了。应着他的这句咒语,一个小小的女性形象从书里跳了出来,到了安德里亚斯这儿。他称它为小精灵(Ex)。在拉丁文里这个词的意思是“从里面出来”,因为它是从一本书里钻出来的,而安德里亚斯自己对这个咒语却一无所知。

安德里亚斯: 我也想这样……不过,这反正已经是过去的事情了!

小精灵: 嗨,嗨!喂!喂!我在这儿呢!

安德里亚斯: 你是谁?

小精灵: 我是……

安德里亚斯: 你是谁?

小精灵: 我是我。

第9课

这你是知道的!

好奇的小精灵想尽可能多地了解蒂尔曼博士的情况。它同安德里亚斯一起查看饭店的顾客登记卡。在看到姓名时,他们谈到了自己的姓名。

安德里亚斯: 在这儿,那么就是说,姓:蒂尔曼。

小精灵: 这我是知道的!看下去!

安德里亚斯: 名字叫:卢卡斯。

小精灵: 名字?

安德里亚斯: 对,名字。

小精灵: 你叫什么名字呢?

安德里亚斯: 这你是知道的!安德里亚斯。那么,你的名字呢?

小精灵: 这我不知道。

安德里亚斯: 但是我知道!这我知道!名字叫小精灵,姓:女妖。

小精灵: 不!不!

在这个插曲之后他们又继续查看蒂尔曼博士的登记卡:他是医生,在莱比锡出生,住在柏林。

安德里亚斯: 好,继续看下去:职业……

小精灵: 他是做什么事情的?

安德里亚斯: 他是医生,他的称呼是蒂尔曼博士。

小精灵: 你的职业呢?

安德里亚斯: 大学生和门房。我上大学,也当门房。

小精灵: 看下去:出生地点!他是哪儿人?

安德里亚斯: 他是莱比锡人。

小精灵: 看下去:居住地点!

安德里亚斯: 在这儿——柏林!他住在柏林。

第10课

还有空房间吗?

安德里亚斯正在办几件公事。小精灵一个劲地问这问那。

小精灵: 嗨, 安德里亚斯, 你在工作吗?
安德里亚斯: 对。
小精灵: 嗨, 安德里亚斯, 你工作多吗?
安德里亚斯: 是的。
小精灵: 安德里亚斯, 你幸福吗?
安德里亚斯: 嗯。
小精灵: “嗯”是什么意思? 是还是不是?
安德里亚斯: 你总是问这么多问题的吗?
小精灵: 总是这样!
安德里亚斯: 嘘, 有人来了!

饭店里来了一位新客人。他问是不是还有一间空房间, 房费多贵。这位客人是迈埃尔先生。他想呆两三天。

安德里亚斯: 晚安!
客人: 晚上好。还有空房间吗?
安德里亚斯: 单人房间还是双人房间?
客人: 单人房间。
安德里亚斯: 带浴室吗?
客人: 是的。
安德里亚斯: 您呆多久?
客人: 两天或者三天。
安德里亚斯: 没问题。十号房间还空着。
客人: 房费多贵?
安德里亚斯: 一百二十马克。带早餐。
客人: 好的。
安德里亚斯: 您的钥匙。祝您晚上过得愉快, 迈埃尔先生!
客人: 谢谢!

迈埃尔先生看来是音乐家, 因为从他的房间里传出了笛子声。

安德里亚斯: 多美啊!
小精灵: 安静! 请安静!

第11课 又是这么一个房间!

欧洲饭店服务员哈娜在打扫清洁时对一位客人的乱七八糟的房间很生气。

贝尔格太太: 早上好, 哈娜!
哈娜: 早上好, 贝尔格太太! 唉, 又是这么一个房间! 真是乱七八糟!
贝尔格太太: 哈娜, 什么事儿?
哈娜: 啊, 这房间真是一个猪圈!
贝尔格太太: 这你是知道的。
哈娜: 是啊!

哈娜开始清理瓶子和烟灰缸，一边抱怨不合理的角色分配：男人抽烟，妇女打扫。

哈娜：典型的事！一个瓶子，还有一个。噢，这个瓶子还是半满的呢！烟灰缸——满满的！是啊，男人抽烟和喝酒，女人打扫。

小精灵：和唱歌。

哈娜：什么？那儿有人吗？

小精灵一直在好奇地观察着饭店里发生的事。它什么都听到了。它还把住在饭店里的一位音乐家嘲笑为“乐师”。

贝尔格太太：没事儿吧，哈娜？喔，一支笛子！

小精灵：一位乐师——乱七八糟，风度翩翩。

哈娜：那儿有人吗？

贝尔格太太：谁在哪儿？奇怪……

第12课

大学生还是门房？

安德里亚斯找小精灵。他听到小精灵在哈娜那里说话。就这样，安德里亚斯和哈娜互相认识了。同时安德里亚斯还必须向贝尔格太太解释，他在那儿做什么。

贝尔格太太：奇怪。

小精灵：什么事儿奇怪？

贝尔格太太：那儿有人吗？

小精灵：有，我们在这儿！

安德里亚斯：嘘——你小声点！

贝尔格太太：您在这儿做什么呢？

小精灵：我们在学习。

哈娜：你说什么？

安德里亚斯：是的，不，就是说我们……(吞吞吐吐地)我只不过是好奇。

贝尔格太太：有意思！您说说看，您是一个人在这儿。您是不是总是说“我们”，而指的是“我”？

安德里亚斯：不，当然不是。

安德里亚斯向哈娜作自我介绍说，他是门房和大学生。哈娜介绍自己说，她是饭店服务员。贝尔格太太觉得很有意思。

哈娜：您是新来的吧，是不是？我相信，您是门房。

安德里亚斯：没错儿！

哈娜：那您为什么说“我们在学习”呢？

安德里亚斯：我是大学生。

哈娜：究竟是什么：大学生还是门房？

安德里亚斯：大学生和门房。

哈娜：原来是这样。那好吧，我是哈娜，打扫房间的。

贝尔格太太：好了，干活儿去吧！

哈娜：行，再见！

小精灵：再见！

第13课

这是我的钥匙, 请拿着!

下面的情景发生在欧洲饭店的接待处。

情景1: 迈埃尔先生交还他的房间钥匙。

安德里亚斯: 早上好, 迈埃尔先生! 您好吗?

迈埃尔: 谢谢。很好!

(迈埃尔先生把钥匙放在接待处桌子上)

迈埃尔: 这是我的房间钥匙!

安德里亚斯: 谢谢。祝您今天过得愉快!

迈埃尔: 再见!

情景2: 安德里亚斯把一本护照还给一位太太。

安德里亚斯: 早上好!

某太太: 早上好!

安德里亚斯: 这是您的护照, 请收起来!

某太太: 喔, 是的, 谢谢, 再见!

安德里亚斯: 再见!

情景3: 安德里亚斯给蒂尔曼博士先生一封信。蒂尔曼博士无法看信, 因为他找不到眼镜了一副眼镜就在他的头上架着……

安德里亚斯: 早上好。蒂尔曼博士先生。您好吗?

蒂尔曼: 早上好, 谢谢, 还可以。

安德里亚斯: 这儿有您的一封信。

蒂尔曼: 是一封信。我的眼镜, 我的眼镜没了! 这封信是从哪儿来的?

安德里亚斯: 从柏林来的。蒂尔曼博士先生, 请原谅, 您的眼镜在这儿呐!

蒂尔曼: 唉, 这事儿……我是老了。

情景4: 小精灵惹安德里亚斯生气, 因为他正有几件公事要办。

小精灵: 哼, 哼!

安德里亚斯: 这是我的钢笔!

小精灵: 你的钢笔? 原来是这样。这我还不知道呢? 这也是你的眼镜吗?

安德里亚斯: 不是的! 小精灵, 安静点! 我在工作。

小精灵: 工作, 工作, 人总是在工作……

第14课

你们要到亚琛来的吧?

安德里亚斯给他父母写一封信。他在信里谈到他在欧洲饭店的工作以及他在那里观察的人们, 例如: 蒂尔曼博士和迈埃尔先生。

亲爱的爸爸妈妈:

你们知道, 一个大学生总是需要钱的。所以我又工作了。在亚琛的欧洲饭店当门房。工作是新的, 很有意思。总有人来想要一间房间, 一个啤酒或者一辆计程车……或者有人来问: “我的钱在

哪儿？我的眼镜呢？我的护照呢？”这些人大概相信：一个门房什么事情都知道。所以我就做研究，研究人：譬如说，蒂尔曼博士，一位从柏林来的医生。他和蔼可亲，但是他很爱打听事儿。还有一位迈埃尔先生，他是音乐家。他很爱抽烟喝酒……

我也一直还在抽烟。这很费钱，可惜。

你们要到亚琛来的吧？

就在这会儿工夫小精灵打断了安德里亚斯的思路。它问谁要到亚琛来，并且因为安德里亚斯信里没有提到它而感到不高兴。

小精灵： 究竟是谁啊？

安德里亚斯： 我的父母。

小精灵： 那我呢？哪儿写着：“小精灵是我的女朋友”这句话？

安德里亚斯： 原来是这样的！你是说……

小精灵认为，安德里亚斯应该给他父母写点关于它的事。但是，安德里亚斯拒绝了。

小精灵： 是的！

安德里亚斯： 可是，小精灵，这不行！

小精灵： 为什么不行？

安德里亚斯不再回答这个问题了。他继续把信写完。

再见

你们的安德里亚斯

第15课

这些磁带你也卖吗？

安德里亚斯坐在自己家里把旧东西都理出来。他想把它们拿到跳蚤市场上去卖掉。人们可以在那儿把所有不再需要的旧东西统统卖掉。小精灵在一边看着他。

小精灵： 这些东西放在这里做什么？

安德里亚斯： 我卖掉它们。

小精灵： 什么？卖掉？在哪儿卖掉？

安德里亚斯： 明天有跳蚤市场。

小精灵： 跳蚤市场？跳蚤市场？你卖跳蚤？

安德里亚斯： 不，我卖一女妖小精灵。

小精灵： 别，请别卖！

小精灵继续问，安德里亚斯是不是也要把唱片和磁带卖掉。安德里亚斯还有点拿不定主意。

小精灵： 这些磁带你也卖吗？

安德里亚斯： 是的。它们都旧了。我不听它们了。

小精灵： 唱片呢？这些唱片你也卖吗？

安德里亚斯： 我不知道。我想我不卖的。

小精灵： 它们是新的吗？

安德里亚斯： 不，当然不是！

小精灵： 你放一张唱片听听吧！

安德里亚斯： 那好吧！

第16课

您试试看!

安德里亚斯把他的东西摆在跳蚤市场上。贝尔格太太偶然在跳蚤市场上逛逛。安德里亚斯试图说服她买一条头巾。

安德里亚斯: 您好! 贝尔格太太。身体好吗?
贝尔格太太: 您好! 谢谢。很好。
安德里亚斯: 也许您想要一条头巾? 瞧这儿。它很帅。
贝尔格太太: 不要, 谢谢。
安德里亚斯: 您试试看。这儿有一面镜子。
贝尔格太太: 不, 真的不要。多谢!
安德里亚斯: 可惜!

但是, 这时候贝尔格太太在安德里亚斯的东西中发现了一本她已经找了好久的书。她很想买这本书。

贝尔格太太: 喔, 这真是太好了! 我找的正是这本书!
安德里亚斯: 给我看看! 啊, 是“家神”这本书…
贝尔格太太: 多少钱?
安德里亚斯: 一个马克
贝尔格太太: 好, 我买了。

但是小精灵却不愿意安德里亚斯把这本书卖掉, 因为安德里亚斯和它是通过这本书相互认识的。

小精灵: 不! 这本书你不卖的!
贝尔格太太: 您说什么?
安德里亚斯: 是啊, 对不起, 贝尔格太太。这本书我是不卖的。对不起!
贝尔格太太: 那为什么这本书放在这儿呢? 好吧! 再见!
安德里亚斯: 小精灵, 怎么回事?
小精灵: 这可是…这可是咱们的书啊! 我爱它。

第17课

四个杯子, 一共是四个马克

下面您听到的是跳蚤市场上的四个情景。人们在哪儿逛来逛去, 为的是找到一点便宜货或者奇特的东西。第一个情景中, 一位太太正在就一件衬衫讨价还价。

年轻妇女: 我觉得这件衬衫真不错。
女友: 让我看看! 嗯。你试试看! 是的, 不错。
年轻妇女: 这件衬衫多少钱?
卖主: 十二马克。
年轻妇女: 十二马克? 这很贵。八马克吧!
卖主: 十一马克。
年轻妇女: 十马克我就要了。
卖主: 好吧! 十马克。

第二个情景中是有人买杯子。

年轻人: 你觉得这些杯子怎么样?
女友: 可以。
年轻人: 杯子多少钱一个?
卖主: 一个杯子一马克五十芬尼。两个杯子两马克。
年轻人: 我买四个杯子。
卖主: 四个杯子, 一共是四个马克。

第三个情景中是一个孩子找妈妈。一位太太帮他找。

(孩子: Kind)

孩子: 妈妈! 妈妈! 妈妈, 你在哪儿?
太太: 你妈妈在哪儿?
孩子: 我不知道。
太太: 来, 我们找她去。

第四个情景中, 小精灵发现了一个花园里的陶瓷矮人。开始时它把这个矮人当作了地神。

小精灵: 安德里亚斯, 看, 一个地神。
安德里亚斯: 不是的, 小精灵, 这是一个花园里的陶瓷矮人。
小精灵: 你说什么?
安德里亚斯: 你知道的, 德国人觉得放在花园里的这种陶瓷矮人很好。
小精灵: 我也是。请给我, 我也要。

第18课

没有东西, 没有行李!

清晨。在过了一个自由自在的周末以后, 安德里亚斯迅速吃完早饭, 打算到饭店去上班。他很匆忙。小精灵没有兴趣跟着去。

安德里亚斯: 小精灵, 我现在走了。你来吗?
小精灵: 我没有兴趣。
安德里亚斯: 行。你没有兴趣, 我没有时间, 那就呆在家里吧! 再见!
小精灵: 安德里亚斯, 请等一下嘛! 我就来。

服务员哈娜在饭店等着他。她很激动: 看来大概是迈埃尔先生没付帐就走了。

哈娜: 安德里亚斯, 快来!
安德里亚斯: 什么事儿?
哈娜: 迈埃尔先生走了!
安德里亚斯: 什么?
哈娜: 他没有付帐! 来, 快!

哈娜带着安德里亚斯去看那个空房间。只有迈埃尔先生的笛子还在那儿。他们决定去找老板。

哈娜: 瞧这儿。房间空了。什么东西也没有了。也没有行李。
安德里亚斯: 浴室也是空的: 没有刮脸刀, 没有牙刷。
哈娜: 他跑了!
安德里亚斯: 这我不信! 嗨, 瞧: 笛子还在这儿。
哈娜: 现在怎么办? 你有什么主意?

小精灵： 时间一到，办法就来。
安德里亚斯： 这件事老板已经知道了吗？
哈娜： 不知道。
安德里亚斯： 来，我们问老板去。

第19课 我想睡觉

哈娜和安德里亚斯告诉饭店老板贝尔格太太，迈埃尔先生看来是不付帐就走了。然后三人作了一番推测。贝尔格太太认为，迈埃尔先生就是有点杂乱无章，不值得大惊小怪。哈娜认为，他是一去不回了。安德里亚斯肯定他会来找他的笛子的。

贝尔格太太： 请不要激动！您们知道，迈埃尔先生是音乐家。他有点杂乱无章。
哈娜： 他走了！一去不回了！
安德里亚斯： 但是笛子还在这儿！
贝尔格太太： 原来是这样……
安德里亚斯： 他一定会找它的。
贝尔格太太： 一定的！这样的一支笛子是很贵的。他一定会再来一次的。
小精灵： 无论如何！
贝尔格太太： 是吗？那好吧，我们再等一等等看。
安德里亚斯： 那好吧！

傍晚，迈埃尔先生果然疲惫不堪地回到了饭店。

小精灵： 瞧，迈埃尔先生来了。
安德里亚斯： 感谢上帝！
小精灵： 也许他现在想付帐了？
安德里亚斯： 嘘，小精灵，别作声！
 晚安，迈埃尔先生，您好吗？
迈埃尔： 不好。我很累，我想睡觉，睡觉……我还想再呆一个晚上，行吗？
安德里亚斯： 请等一下！行。
迈埃尔： 感谢上帝！啊，还有一件事：我的笛子……我的笛子在您这儿吗？
安德里亚斯： 是的，您的笛子在贝尔格太太那儿。
迈埃尔： 感谢上帝！
安德里亚斯： 那么，祝您夜安。
迈埃尔： 喔，谢谢，谢谢！
小精灵： 他什么时候付帐？
安德里亚斯： 嘘，小精灵！

第20课 您病了吗？

贝尔格太太想同迈埃尔先生谈谈。她发现他躺在床上，大概是病了。
(贝尔格太太敲门。)

贝尔格太太： 迈埃尔先生？迈埃尔先生，您还在吗？迈埃尔先生。

迈埃尔先生：在。
(贝尔格太太走进房间。)
贝尔格太太：您怎么啦，迈埃尔先生？您病了吗？
迈埃尔先生：是的。
贝尔格太太：您觉得疼吗？
迈埃尔先生：是的，是的。
贝尔格太太：您哪儿疼？
迈埃尔先生：到处，哪儿都疼。
贝尔格太太：我相信，您发烧了。请等一下！我马上就回来。

蒂尔曼博士是医生。他给迈埃尔先生作了检查，断定他得了流行性感冒。
蒂尔曼博士：嗨，迈埃尔先生，您身体怎么样啊？
迈埃尔先生：不好。真的不好。
蒂尔曼博士：您哪儿疼？
迈埃尔先生：我的头，我的眼睛，我的嗓子——到处，到处都疼。
(蒂尔曼博士在迈埃尔先生身上触摸。)
蒂尔曼博士：这儿疼吗？
迈埃尔先生：疼。
蒂尔曼博士：这儿呢？
迈埃尔先生：不疼。但是我的腿，我的腿这么沉重。
蒂尔曼博士：是这样的。您得了流感。但是问题不大。
迈埃尔先生：感谢上帝！
蒂尔曼博士：迈埃尔先生，祝您早日恢复健康！
迈埃尔先生：谢谢。非常感谢！

第21课 我到了埃森

贝尔格太太在早餐厅里同已经痊愈的迈埃尔先生打招呼。
贝尔格太太：早上好，迈埃尔先生。您身体好了吗？
迈埃尔先生：好了，谢谢。感谢上帝！
贝尔格太太：那很好。啊，还有一件事，您的笛子在我这儿。
迈埃尔先生：是的，我知道。
贝尔格太太：那我们就到我办公室去吧！您的笛子在那儿。
迈埃尔先生：好的。

然后贝尔格太太就把话题转向他的出走。迈埃尔先生表示歉意并愿意马上付帐。
贝尔格太太：您知道吗，这是很奇怪的。您的房间空了。东西都不在了。您走了……
迈埃尔先生：而我却没有付帐！我理解您的问题。
贝尔格太太：那就一切全妥了。
迈埃尔先生：请您原谅！我马上付帐。

迈埃尔先生愿意把发生的事详述一遍：他到了埃森他女朋友那里并同她争吵了一场。
迈埃尔先生：事情是这样的：我到了亚琛这儿。
贝尔格太太：是的，我知道。

迈埃尔先生: 我在亚琛有一个音乐会。
贝尔格太太: 啊, 有意思。
迈埃尔先生: 然后我到了埃森。
贝尔格太太: 您到了埃森?
迈埃尔先生: 是的。我的女朋友住在那儿。但是我们争吵了。
贝尔格太太: 这么说您也有了问题了。
迈埃尔先生: 可不是吗? 于是我就走了, 又回到了亚琛。

小精灵觉得它的看法得到了证实。

小精灵: 从前有一位乐师, 杂乱无章而风度翩翩。

第22课

那么, 他的太太呢?

两位女士坐在饭店的大厅里正在议论来来往往的人们。她们首先谈到的是蒂尔曼博士。

米勒太太: 就是他!
霍夫曼太太: 蒂尔曼先生?
米勒太太: 是的。
霍夫曼太太: 果然有风度! 他的职业呢?
米勒太太: 您听着! 他是教授。
霍夫曼太太: 喔— 教授! 他从哪儿来的?
米勒太太: 从柏林来。
霍夫曼太太: 真的吗! 您什么都知道。
米勒太太: 看怎么说了。
霍夫曼太太: 那么, 他的太太呢? 我是说: 他结婚了吗?
米勒太太: 这我就知道了。但是我相信, 他没有结婚。

蒂尔曼博士从这两位女士身边经过, 向她们问候。

蒂尔曼博士: 您好!
米勒太太: 您好, 蒂尔曼教授先生!
霍夫曼太太: 您好, 教授先生!

然后她们谈论一位年轻的法国女郎。

米勒太太: 就是她。
霍夫曼太太: 谁?
米勒太太: 就是住十二号房间的那位年轻女士。
法国女郎: 早上好。祝您早上愉快。
米勒太太: 早上好。一个法国女人。
霍夫曼太太: 是的, 这我已经听见了!
米勒太太: 他母亲是法国人。
霍夫曼太太: 真的吗? 她父亲呢?
米勒太太: 他是德国人。一位外交官。
霍夫曼太太: 啊, 多有意思! 那么她呢? 她是做什么的呢? 我是说: 她的职业是什么?
米勒太太: 那我就知道了。也许是大学生?

霍夫曼太太： 嗯。
米勒太太： 您瞧……

小精灵对这两位女士的“双重奏”也想出了一句恰当的评语：

小精灵： 这两位的双重奏真花了一番脑筋。

第23课 谁在那儿说话？

小精灵打扰了正在看一本书的安德里亚斯。他向小精灵指出，它看见他在干什么。小精灵生气地说，它什么也看不见——它自己也是别人看不见的。

小精灵： 安德里亚斯，你在做什么？

安德里亚斯： 看书。

小精灵： 你看什么书？

安德里亚斯： 我在看一本书。你不是看见的吗？

小精灵： 我什么也看不见，我什么东西也看不见。我是看不见的，而且什么东西也看不见。

安德里亚斯： 小精灵什么也看不见却到处打扰。

小精灵大声地宣布说，它饿了。这句话让贝尔格太太听到了。她一直想弄清楚，这个奇怪的声音是谁的。所以她同意一起去吃饭。

安德里亚斯看完了他的书。

安德里亚斯： 好，完了！

小精灵： 哎哟，哎哟，我肚子疼。

安德里亚斯： 小精灵，怎么了？

小精灵： 我饿了！

安德里亚斯： 小精灵饿了？

小精灵： 不管怎么说，反正是饿了！

贝尔格太太： 我也饿了。

安德里亚斯： 晚上好，贝尔格太太。

小精灵： 我们一起去吃饭吗？

贝尔格太太： 这是个好主意！但是，您说说看，谁在那儿说话？我只看见您一个人。

安德里亚斯： 我是一个腹语者。

贝尔格太太： 原来是这样！有意思！

安德里亚斯： 但是，这是我的秘密。

小精灵： 走吧！

第24课 您还想喝一杯咖啡吗？

在德国，许多人到意大利餐馆去吃饭。在这样的一家意大利餐馆里吃一顿饭是很不错的并且不太贵。现在贝尔格太太、小精灵和安德里亚斯就坐在一家比萨烤饼餐馆里。贝尔格太太想要一份色拉菜和鱼。安德里亚斯要了一份烘馅饼。

安德里亚斯： 您想吃什么呢？

贝尔格太太： 先来一份色拉菜，然后…然后…再要鱼！
您呢？您吃什么？
安德里亚斯： 一个比萨烤饼—带火腿，奶酪和蕃茄。
小精灵： 这么多？
贝尔格太太： 又是她—您的第二个声音！
安德里亚斯： 是的。她是相当的调皮的。

现在他们要饮料。

安德里亚斯： 您想喝什么呢？
贝尔格太太： 一个矿泉水。您呢？
安德里亚斯： 一个啤酒。
贝尔格太太： 您的第二个声音呢？
小精灵： 一个橘子水。
安德里亚斯： 你给我安静点好不好！
贝尔格太太： 您的第二个声音是相当调皮。
安德里亚斯： 好吧，我现在点菜。

安德里亚斯请服务员把帐单给他。在德国，人们常常是“分开”付帐的，也就是说，每人只付他自己吃的和喝的那部分帐。所以贝尔格太太也想自己付帐。

安德里亚斯： 您还想喝一杯咖啡吗？
贝尔格太太： 不了！谢谢！
安德里亚斯： 那就，服务员，请结帐吧！
服务员： 一起付还是分开付？
安德里亚斯： 一起付。
贝尔格太太： 不，分开付。
(对安德里亚斯说) 您没有那么多的钱的。

第25课

剩下的帐由我付

安德里亚斯、贝尔格太太和小精灵一起在意大利比萨烤饼餐馆里吃了一顿饭。贝尔格太太付了她的饮食帐并且还给了服务员小费。

服务员： 您付什么的帐？
贝尔格太太： 我付色拉菜、鱼和矿泉水。
服务员： 这一共是22 马克50 芬尼。
贝尔格太太： 25 马克。
服务员： 多谢。

安德里亚斯想付剩下的那部分帐。这时，他发现钱包不在了。
(服务员对安德里亚斯说)

服务员： 您呢？
安德里亚斯： 剩下的帐由我付。
服务员： 那就是—一个烤饼带火腿肉。

安德里亚斯: 对, 还有啤酒。
服务员: 一共是10 马克50 芬尼。
安德里亚斯: 我的钱包! 我找不到钱包了。它肯定在我的大衣口袋里。请等一下!

安德里亚斯找他的钱包, 但找不到。他把钱忘在饭店里了——而小精灵是知道的。

安德里亚斯: 我的钱包在你那儿吗?
小精灵: 没有, 我没拿。
安德里亚斯: 真糟糕! 我找不到了。你真的没拿吗?
小精灵: 真的没有!
安德里亚斯: 可是, 它究竟在哪儿呢?
小精灵: 在饭店里!
安德里亚斯: 而你到现在才说? 你真是调皮捣蛋!
小精灵: 反正就是这么回事儿!

贝尔格太太把帐全付了。

贝尔格太太: 那好吧, 那我们还是一起付吧!

第26课 我邀请您

蒂尔曼博士在离开时问安德里亚斯, 他是否想到柏林去一次。他有事情要托安德里亚斯办。

安德里亚斯: 早上好, 蒂尔曼博士先生。
蒂尔曼博士: 早上好。我明天就走了。您一定已经知道了。
安德里亚斯: 是的, 当然。
蒂尔曼博士: 我还有个问题要问您。您想到柏林去一次吗?
安德里亚斯: 您说什么?
蒂尔曼博士: 是的, 我想托您办一件事。当然是我邀请您去。

这使安德里亚斯感到十分意外。所以他想知道一些更详细的情况。

安德里亚斯: 您的邀请来得很突然。
蒂尔曼博士: 您知道, 柏林是很有意思的。
安德里亚斯: 当然……那么说您是想委托我办一件事喽?
蒂尔曼博士: 是的, 我想……
安德里亚斯: 嗯。
蒂尔曼博士: 您再考虑一下! 这是我的电话号码。您给我往柏林打个电话吧!
安德里亚斯: 好的, 我给您打电话。

当然小精灵一定要跟到柏林去的。

小精灵: 我也去。
安德里亚斯: 你也想跟着去?
小精灵: 是的, 让我也去吧! 让我也去吧!
安德里亚斯: 看看情况再说。
小精灵: 你还知道吗?
(小精灵学蒂尔曼博士说话的腔调。)
小精灵: “有意思, 很有意思。”
安德里亚斯: 是这样的! 一点也不差!